

Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu jest ludzi (i) każdy głosi swą wspaniałomyślność,* lecz kto znajdzie człowieka wiernego?*** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzi jest wielu i każdy twierdzi, że jest dobry, ale kto znajdzie człowieka niezawodnego?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Większość ludzi przechwala się swoją dobrocią, ale wiernego człowieka któż znajdzie?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Większa część ludzi przechwala się uczynnością swoją; ale w samej rzeczy, któż takiego znajdzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiele ludzi miłosiernymi zowią, ale męża wiernego kto najdzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiernością swą chełpi się wielu, lecz męża pewnego któż znajdzie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wielu jest takich, którzy chwalać się swoją dobrocią; lecz kto znajdzie człowieka niezawodnego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu przechwala się własną dobrocią, lecz człowieka godnego zaufania – któż znajdzie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu ludzi chwali się swym miłosierdziem, ale któż znalazł człowieka wiernego?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wielu ludzi wychwala swą dobroć, ale któż znajdzie męża wypróbowanego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Белике людина і шляхетне милосердний чоловік, а вірного чоловіка тяжко знайти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawie każdy człowiek natrafia na człowieka mu życzliwego; ale wiernego przyjaciela – któż takiego znajdzie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mnóstwo ludzi będzie obwieszczać swą lojalną życzliwość, lecz któż znajdzie człowieka wiernego?

¹⁾ łaskawość, חֶסֶד (chesed), lub: dobroć, przychylność, litościwość.

²⁾ Lub: niezawodnego, pewnego, godnego zaufania.